

赛珍珠

PEARL S. BUCK

〔美〕保罗·A·多伊尔著 / Paul A. Doyle



赛 珍 珠

PEARL S. BUCK

[美] 保罗·A·多伊尔 著

张晓胜 耿德本 史国强 译

春风文艺出版社

1991年·沈阳

Copyright © 1980 by Twyne Publishers, a division of
G. K. Hall and Company. All rights reserved. Translated
and published by arrangement with MacMillan Publishing
Co., a division of MacMillan Inc., A Maxwell MacMil-
lan Company, 866 Third Avenue, New York, NY
10022, USA

赛 珍 珠

Sai Zhenzhu

[美] 保罗·A. 多伊尔 著

张晓胜 耿德本 史国强译

春风文艺出版社出版发行

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮政编码 110001)

朝阳新华印刷厂印刷

字数:151,000 开本:787×1092 1/32 印张:7.75 插页:3

1991 年 9 月第 1 版

1991 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—5,000

责任编辑:邵 光

责任校对:唐惠凡

封面设计:耿志远

ISBN 7-5313-0642-5/I·604

定价:7.80 元

作者简介

保罗·A. 多伊尔博士是十四部书籍的作者或编辑,其中包括:《詹姆斯·乔伊斯诗集索引》、《亨恩·奥费林传》、《利亚姆·奥弗莱厄蒂传》(以上两书编入特韦恩英国作家丛书)、《保罗·文森特·卡洛尔:批评导言》、《亨利·戴维·索罗:研究与评论》、《英国文学基本资料指南》、《伊夫林·沃:主次素材的整理》、《利亚姆·奥弗莱厄蒂:注释目录学》。

多伊尔博士在六十余种杂志和期刊上发表过文章,主要有:《南大西洋季刊》、《詹姆斯·乔伊斯季刊》、《20世纪文学》、《英语杂志》、《都柏林评论》、《美国语言》、《复兴》、《沃尔特·惠特曼评论》、《变迁中的英国文学》、《美国文献学会公报》、《今昔爱尔兰》、《四季杂志》等。

他是《拿骚评论》的编辑和《伊夫林·沃通讯》的编辑部主任,还担任《变迁中的英国文学》的研究顾问,并为数家期刊撰写书评。

多伊尔博士在多所学校讲课，目前是纽约州立大学拿骚公共学院英文教授。

序 言

本书初版的手稿完成于1963年，因而未能包括对赛珍珠后期小说的评析；故此次再版，对其自《不死的芦苇》问世后十年间的主要作品做了分析。赛珍珠1973年3月6日去世，生前笔耕不辍，著述颇丰；有些作品死后方才发表，其中多为短篇小说。

本书除了完成对赛珍珠主要作品的分析外，还增添了最新的书目提要，亦对1963年后所做的研究评论加以注释，并对初版做了若干修订和全面增补。新版的重点仍然是赛珍珠的小说及那些最有意义，最能反映其观点的非小说类作品。为使其作品和观念得以完整准确的展现，本书还提供了必要的个人经历和全面的背景情况。

世界各地的大量来信对初版倍加赞赏，的确令我极为振奋。那些信件不仅证明了赛珍珠盛名不衰（即或目前，美国文学史上作品被译成外文最多的作家仍非她莫属），而且也提

供了许多资料。为使本书主要内容不致被细枝末节所冲淡，许多有关赛珍珠的观点、短篇小说和剧目的具体情况，均在注释和参考书目中加以记载和引证；那些注释堪称详尽，许多疑问从中可以找到答案。为此，我建议读者仔细阅读。

另外，我对赛珍珠的作品力求做到不偏不倚。她的作品既不应受到某些文学界权威的蔑视鄙弃，也不应受到人们经常给予的不加评鉴的奉承。

毫无疑问，两个上不得台面的原因使赛珍珠的作家声誉在某种程度上蒙受损害。首先，她是一位女作家，尤其是一位获得诺贝尔文学奖的女作家，因而便不时受到不公正的对待；其次，由于她的作品大多取材于中国和亚洲，所以常常遭人诋毁，乃至一些美国批评家和评论家真以为她是一位外国作家。有鉴于此，按照他们的观点，赛珍珠的作品理应不予重视。

我要再次感谢伦道夫-梅康女子学院利普斯科姆图书馆的玛格丽特·托马斯小姐和耶鲁大学参阅部的多萝西·布里奇沃特小姐；还要向赛珍珠基金会的塞西莉亚·陈博士、达夫妮·阿特金森小姐和该基金会执行主席小约翰·谢德先生特别致谢；向提供有关参考资料的乔安娜·波莱蒂教授和多萝西娅·沃克博士、拿骚公共学院我的尊敬的同事们和《目录学通报》的桑德拉·康拉德编辑表示谢意；我还要感谢拿骚公共学院的图书管理员们，特别是伊曼纽尔·芬克尔先生、伊迪丝·福布斯女士、维拉·杰维克女士、琼·曼库索女士、奥里莉亚·斯蒂芬女士、多丽丝·维克托女士和米尔德里

德·怀特女士。

为了查找赛珍珠的有关资料、信件及文献，许多图书馆管理员和他们所在的院校、学术机构给予大力协助。在此谨向收集资料的下列图书馆致以特别谢意：阿勒格尼学院图书馆、阿伦敦（宾夕法尼亚）弗里图书馆、伯里亚学院图书馆、科尔比学院图书馆、达特茅斯学院贝克图书馆、杜克大学图书馆、哈佛大学图书馆、哈弗福德学院图书馆、宾夕法尼亚历史学会、纽瓦克公立图书馆、纽贝里图书馆、纽约公立图书馆、阿什维尔（北卡罗来纳）帕克纪念公立图书馆、威斯康星历史学会、瓦塞学院图书馆、弗吉尼亚大学图书馆。

保罗·A·多伊尔

谢 辞

谨向下列个人及机构表示深切谢意，感谢他们允许我引述其保有版权的有关材料：

感谢赛珍珠、耶鲁大学研究生院和耶鲁大学图书馆允许我引述藏于耶鲁大学图书馆的赛珍珠私人信件；

感谢约翰·戴伊出版公司允许我全面引述赛珍珠的下列作品：《渡桥》、《分家》、《美国争论》、《美国组画》、《美国的团结与亚细亚》、《中国小说》、《主宰早晨》、《龙种》、《流亡者》、《奋斗的天使》、《朋友对朋友》、《上帝的仆人》、《大地》、《国外传教方式之我见》、《亲眷》、《母亲》、《我的两个世界》、《男人女人面面观》、《其它的神》、《爱国者》、《妇人亭》、《许诺》、《儿子们》、《这颗高傲的心》、《城里人》和《美国对我之意义》；

感谢美国艺术文学院允许我引述该院学报《进程》（1953年）；

感谢雅典娜出版社允许我引述肯尼思·泰南所著的《帘幕》(1961年);

感谢辛克莱·刘易斯的遗嘱执行人梅尔维尔·凯恩允许我引述刘易斯在美国笔会一次集会上的演说词;

感谢科沃德-麦卡恩出版公司允许我复印科妮莉亚·斯潘塞所著《流亡者的女儿》(科沃德-麦卡恩出版公司1944年版)的有关章节;

感谢詹姆斯·格雷和明尼苏达大学出版社允许我引述詹姆斯·格雷所著《重新思索》(1946年);

感谢哈珀-罗出版公司允许我引述赛珍珠所著《女神》(创造出版公司,1972年版)、赛珍珠所著《变了样的女人及其他故事》(赛珍珠基金会,1979年版);

感谢哈考特-世界出版公司允许我引述E. M. 福斯特所著《小说展望》(1927年);

感谢全英教师联合会允许我引述菲利普斯·本特利的文章《赛珍珠的艺术》(载1935年12月号《英语杂志》);

感谢《新共和》杂志允许我引述马尔科姆·考利对《爱国者》的评论文章(1939年5月10日)、康永喜对《大地》的评论文章(1931年7月1日);

感谢《纽约时报》允许我引述鲁克斯·阿特金森对《沙漠事件》的评论文章(1959年3月25日)和查尔斯·普尔对《亲眷》的评论文章(1949年4月21日);

感谢伊丽莎白·詹韦和《纽约时报》允许我引述詹韦夫人对《隐秘的花朵》的评论文章(1952年5月25日);

感谢麦克米兰出版公司允许我引述奥斯卡·卡吉尔所著《理智的美国人：前进中的信念》（1941年）、罗伯特·斯皮勒编辑的《美国文学史》（1948年）和卡尔·范·多伦所著《美国小说：1789—1939》修订版（1940年）；

感谢俄克拉何马大学出版社允许我引述《诺贝尔：其人其奖》（诺贝尔基金会1951年版）；

感谢牛津大学出版社允许我引述詹姆斯·哈特所著《大众书刊》（1950年）；

感谢《星期六文学评论》允许我引述亨利·赛德尔·坎比的文章《〈大地〉：赛珍珠与诺贝尔文学奖》（1938年11月19日）；

感谢《科学美国人》允许我引述V. S. 普里切特对《主宰早晨》的评论文章（1959年7月号）；

感谢瓦伊金出版社允许我引述J. 唐纳德·亚当所著《著书指南》（1944年）和詹姆斯·乔伊斯所著《一幅青年艺术家的肖像》（瓦伊金版罗盘丛书）；

感谢埃德蒙·威尔逊及其出版代理人法勒-施特劳斯-卡德希出版公司允许我引述埃德蒙·威尔逊所著《经典著作与商业化作品》（1950年）。

年 表

- 1892年** 赛珍珠6月26日出生在西弗吉尼亚的希尔斯伯勒，当时她的父母——阿布索伦与卡罗琳·斯塔尔廷·赛登斯特里克——中止了在中国的传教活动回国休假。赛珍珠在襁褓中被带至中国。
- 1900年** 义和团事件期间全家被迫迁居上海。
- 1909年** 入上海寄宿学校。
- 1910年** 返美就读于伦道夫-梅康女子学院(弗吉尼亚林奇堡)。
- 1914年** 获伦道夫-梅康女子学院文学士学位，并作为助教在该院执教，但不久返回中国照顾患病的母亲。
- 1917年** 5月13日，在中国与美国农业专家约翰·洛辛·巴克结婚。婚后与丈夫留居中国北方。
- 1921年** 移居南京，其夫在大学讲授农业理论。
- 1921—** 在金陵大学教英国文学。其中1925—1927年不定

- 1931年 期在南京东南大学任教。1928—1930年在南京中央大学任教。
- 1925年 返回美国，在康奈尔大学就读。
- 1926年 获康奈尔大学英国文学硕士学位，后返中国。
- 1927年 北伐军进攻南京期间幸免于难。
- 1930年 《东风·西风》出版。
- 1931年 《大地》出版。
- 1932年 《大地》获普利策奖。《年轻的革命者》、《儿子们》出版。
- 1933年 《第一位妻子与其它故事》、《四海之内皆兄弟》（《水浒传》英译本）出版。
- 1934年 《母亲》出版，从此定居美国。
- 1935年 《分家》出版，《大地的房子》三部曲（《大地》、《儿子们》、《分家》）一卷本问世。与约翰·洛辛·巴克离异。6月11日，嫁给约翰·戴伊出版公司董事长理查德·J·沃尔什。11月获美国艺术文学院豪厄尔斯奖章，该奖章授予1930—1935年间美国最佳小说。
- 1936年 成为全美艺术文学协会会员，《流亡者》、《奋斗的天使》出版。
- 1938年 《这颗高傲的心》出版。获诺贝尔文学奖。
- 1939年 《爱国者》、《中国小说》、《飞进中国》（9月改编为剧本）出版。
- 1940年 《其它的神》、《给孩子们的故事》出版。

- 1941年** 《今日与永恒》、《男人女人面面观》出版(1971年续写结尾部分后再版)。创立东西方基金会,该会为旨在增进世界人民之间的了解的非营利组织。
- 1942年** 《龙种》、《美国的团结与亚细亚》、《隔壁的中国孩子》(少年读物)、《中国的天空》出版。
- 1943年** 《美国对我之意义》、《水牛娃》(少年读物)、《诺言》、《二十七篇故事集》(包括《第一位妻子与其他故事》和《今日与永恒》中的所有故事)出版。
- 1944年** 《灵与肉》(《流亡者》和《奋斗的天使》合集)、《龙鱼》(少年读物)、《龙种的故事》出版。
- 1945年** 《向人民述说》(与詹姆斯·严合著)、《城里人》(笔名约翰·塞奇斯)、《玉兰——中国飞娃》(少年读物)、《话说俄罗斯》(与玛莎·司各特合著)、《原配夫人》(1945年11月写成剧本)、《一次婚姻的始末》、《中国飞行》出版。编辑《黑白之间的中国:当代中国美术家木刻集》。
- 1946年** 《妇人亭》出版。
- 1947年** 《原来如此:话说德国人民1914—1933》(埃纳·冯·普斯陶合著)、《愤怒的妻子》(笔名约翰·塞奇斯)、《四面八方:日本、中国和美国的故事》出版。
- 1948年** 《巨浪》(少年读物)、《牡丹》出版。
- 1949年** 《美国争论》(与埃斯拉达·德·罗伯逊合著)、《亲眷》、《地久天长》(以笔名约翰·塞奇斯)出版。创

立欢迎之家，收养亚美混血儿童。

- 1950年** 《长不大的孩子》、《明朗的一天》(少年读物)出版。
- 1951年** 《上帝的仆人》出版。
- 1952年** 《隐秘的花朵》、《光明行列》出版(笔名约翰·塞奇斯)。
- 1953年** 《房子里的声音》(笔名约翰·塞奇斯)、《喂，亲爱的》、《改变中国的伟人：孙逸仙的故事》(少年读物)出版。
- 1954年** 《山毛榉》(少年读物)、《约翰尼·杰克和他的起步》(少年读物)、《我的两个世界》出版。
- 1956年** 《威严的女人》出版。
- 1957年** 《北京来信》、《圣诞节小画像》(少年读物)、《我的两个世界》(青少年节本)出版。
- 1958年** 《美国组画》(含以约翰·塞奇斯为笔名所著的三部小说：《城里人》、《房子里的声音》、《地久天长》)、《朋友对朋友》(与卡洛斯·罗慕洛合著)出版。
- 1959年** 《沙漠事件》(1959年3月改编成剧本)、《主宰早晨》出版。
- 1960年** 《克里斯廷》(与他人合著，1960年3月改编成音乐喜剧)、《圣诞节的幽灵》(少年读物)出版。
- 1961年** 《十四个故事》出版。
- 1962年** 《撒旦永不眠》(根据利奥·麦凯里提供的素材写成的电影剧本；后出平装本)、《渡桥》、《归心与其

他故事》(包括选自《第一位妻子与其它故事》、《四面八方》和《今日与永恒》的一些故事)出版。

- 1963 年** 《不死的芦苇》出版。
- 1964 年** 《欢迎你,孩子》(少年读物)、《孩子们的欢乐》、《中国的故事》(廉价普及本;包括从前发表过的《第一位妻子与其它故事》及《今日与永恒》中的若干短篇小说)出版。创建赛珍珠基金会,该基金会的宗旨是照管出生在亚洲并生活在那里的具有美国血统的儿童。
- 1965 年** 《城堡之死》、《向导》(根据 N. K. 纳拉扬的同名小说改编的剧本)、《待收养的孩子》、《弱智儿童的礼物——我们的愧疚》(与格温尼思·T. 扎福斯合著)、《激战》(少年读物)、《我母亲的房子》(与他人合著)出版,编辑《东方神话故事》。
- 1966 年** 《茫茫天宇:遨游谈笑间》(与西奥多·F. 哈里斯合著)、《日本人民》、《中间的小狐狸》(儿童读物)出版。
- 1967 年** 《正午时分》、《给我挚爱的女儿》、《马修、马克、卢克和约翰》(少年读物)出版。
- 1968 年** 《新年》出版。
- 1969 年** 《善行及其它亚洲故事,今与昔》、《梁太太的三个女儿》出版。
- 1970 年** 《我眼里的中国》(由西奥多·F. 哈里斯编辑)、《肯尼迪家族的女人:个人研究》、《曼荼罗》出版。

062280

- 1971年** 《圣经故事》、《中国说书人》(少年读物)、《赛珍珠的美国》出版。
- 1972年** 《女神永在》、《中国今昔》、《一个社区成功的故事》(与伊丽莎白·威思特合著)、《圣诞漫谈》(青年读物)、《赛氏东方菜谱》出版。
- 1973年** 3月6日因肺病在丹比(佛蒙特)的“第二个家”中去世,葬在宾夕法尼亚州珀卡西庄园的一个名叫“格林希尔斯”的农场;该农场现已建为国家历史纪念地,并且是赛珍珠基金会的总部所在地;《普天之下》、《给孩子们礼物》(少年读物)、《斯塔林太太的烦恼》(少年读物)出版。
- 1974年** 《虹》、《情话》(诗集)出版;编辑《赛珍珠圣诞之书》。
- 1975年** 《东方与西方》出版。
- 1976年** 《斯托纳夫人与海及其它作品》、《心的秘密》出版。
- 1977年** 《恋人们及其它故事》出版。
- 1979年** 《变了样的女人及其他故事》出版。